



Consejo Económico y Social

Distr. general
2 de julio de 2007
Español
Original: francés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 18 del programa provisional*

Nombres de países

Lista de nombres de países

Presentado por Francia**

Resumen***

Tras participar en la reunión del Grupo de Trabajo sobre nombres de países que se celebró en Leucade (Grecia) en noviembre de 2005, la División de Habla Francesa respondió el cuestionario propuesto por el Coordinador.

Se destaca que la sección “Nombre oficial nacional” de las Naciones Unidas contiene divergencias debidas principalmente a la presencia o ausencia del artículo inicial o interno que exige la sintaxis del idioma francés. Asimismo, parece necesario recordar que la escritura francesa indica que deben utilizarse los signos diacríticos sobre determinadas letras mayúsculas, especialmente la “É” en la palabra “État” (Estado).

La División de Habla Francesa recuerda que, en general, las comisiones francesas especializadas en toponimia han acordado considerar todos los nombres de Estados como exónimos, teniendo en cuenta la frecuencia de uso. Por ello, la sección “Nombre oficial” de las Naciones Unidas podría enriquecerse mediante algunas modificaciones acordadas con la Sección de Terminología de las Naciones Unidas.

De este modo se contribuiría a la homogeneidad necesaria de los nombres de países en todos los documentos y publicaciones públicos, una condición evidentemente necesaria para la mayor difusión posible entre los usuarios de las buenas prácticas recomendadas oficialmente.

* E/CONF.98/1.

** Preparado por Élisabeth Calvarin (Francia).

*** El texto íntegro se publicará únicamente en francés con la signatura E/CONF.98/116/Add.1.

